

УКРАЇНСЬКА МОВА ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ (РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ)

Заплановані результати навчання:

Мета вивчення навчальної дисципліни: формування комунікативної та професійної компетентності редактора; ознайомлення із загальнотеоретичними засадами та практичними основами редагування перекладу; вироблення навичок редагування текстів з погляду дотримання лінгвістичних, мовностилістичних, логічних, естетичних норм тощо.

Основні завдання навчальної дисципліни: ознайомлення із загальнотеоретичними та методологічними основами аналізу та редагування тексту; формування умінь знаходити й виправляти логічні, фактичні, мовностилістичні помилки в тексті чужого та самостійно виконаного перекладу; вироблення навичок редагування текстів різних стилів, жанрів та типів мовлення; забезпечення досконалого володіння нормами сучасної української літературної мови та дотримання вимог культури усного й писемного мовлення.

Компетентності

загальні:

ЗК 1. Здатність використати методи гуманітарних та соціально-економічних наук у різних видах професійної соціальної діяльності.

ЗК 9. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.

фахові:

ФК 9. Здатність використовувати знання, уміння й навички в галузі теорії на практиці.

ФК 12. Здатність використовувати у праці перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних.

Програмні результати навчання:

ПРН 2. Демонструвати навички перекладу та редагування.

ПРН 8. Здійснювати спілкування в усній і писемних формах вільно, коректно та ефективно.

ПРН 10. Проявляти навички практичного застосування сучасної мови в усному та писемному мовленні.

Програма навчальної дисципліни:

Тема 1. Редагування як одна зі складових професії перекладача.

Тема 2. Помилки. Класифікація помилок.

Тема 3. Логічна та фактологічна основи редагування.

Тема 4. Одиниця перекладу. Проблема оцінювання якості перекладу.

Тема 5. Лінгвістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів.

Тема 6. Стилістичні основи редагування перекладів.

Тема 7. Робота редактора над лексикою перекладного тексту.

Тема 8. Типові помилки в мовностилістичному використанні морфологічних засобів.

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 105.

Кількість кредитів – 3,5.

Форма семестрового контролю – залік.